

LAURA MARIA GERSTNER

GERMAN A, ENGLISH B, SPANISH B, FRENCH C, PORTUGUESE D

+447983022120 - lauge90@gmail.com – Carrer de Lorda 14-18, 1o2a, 08035 Barcelona – Skype: lauramaria1990

ProZ: <http://www.proz.com/profile/1895161> LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/Laura-gerstner-897b7a15/>

Professionally trained and accredited Conference & Business Interpreter and Translator, providing interpreting and translation services across multiple sectors. Currently based in London, my main language combinations are: English, Spanish (European and Latin American) <> German.

Days interpreted: 100

Words translated: 1 Mio. +

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Simultaneous Interpreting:

Since 2017

- **European Works Councils (EWCs) and Special Negotiating Bodies (SNBs):**

- Swissport
- Allegion
- CAT
- Zimmer Biomet
- Bunge
- Visteon
- NKT
- Honeywell
- Mondelez
- Electrolux, etc.

- **Business and Corporate Events:**

- Honeywell (Business Information Sharing Session in Brussels, Belgium)
- Honeywell (Marketing Event with Global Partners in Madrid, Spain)
- BORA GmbH (Training session for Distributors in Raubling, Germany)
- Plant Impact (Annual Conference of Distributors, Marketing Specialists and Chemists in Harpenden, U.K.)
- Hanes Brands Inc. (Anti-Bribery Training Session, remote)

- **Market Research Agencies**

- Interviews with physicians and healthcare professionals of behalf of pharmaceutical companies (remote)
- Interviews with technology users on behalf of technology companies (remote)

Liaison Interpreting (Technical/Engineering/Business):

Since 2017

- MKS Instruments (Focus Groups and Workshops in Munich & Berlin, Germany and in Rankweil, Austria)
- Viridor Waste Management Plant (battery check on the Uninterrupted Power Supply (UPS) system in Peterborough, U.K.)
- BOSCH GmbH, GLW LKW- und PKW-Handel GmbH (contract negotiations and commissioning of lorries in Riederich, Germany)
- BORA GmbH (Showroom Exhibition in Raubling, Germany)
- North American Spine Society (during exhibition at RheinMain Congress Center in Wiesbaden, Germany)

Public Service Interpreter in U.K. EN, ES, FR > DE:

Since 2017

- NHS
- Local Council
- Police
- Over the Phone

Translator and Proofreader EN, ES, FR > DE

Since 2017

- Marketing, Market Research, Technical, General, General Medical, Commercial, Legal, Community, Fashion

Language Connect, London

January 2017 – May 2017

Job Title: Translation Team, Project Managing Intern

- Managing a wide range of multilingual and diverse translation and transcription projects for private and corporate clients
- Intermediary between clients and linguists
- In-house translation, proofreading and transcription assignments
- Quality Assurance checks in multiple language combinations

Robert Bosch GmbH, Stuttgart Feuerbach plant Job Title: Liaison Interpreting & Translation EN <> DE, 2.5 months	October 2016 - December 2016
<ul style="list-style-type: none"> Interpreting during the training for a Common Rail Pump (CP4) in mechanical/electrical maintenance, manufacturing, quality assurance, management and logistics Technical translation of documents, e.g. manuals, charts, presentations 	
Babilon, Language Coaching, Mexico Job Title: Translator	Since September 2014
<ul style="list-style-type: none"> Translations in the legal, automotive and technical field, for Spanish, English <> German 	
Heidelberg Institut Querétaro, Mexico Job Title: Freelance Language Teacher and Translator	January 2015 - August 2016
<ul style="list-style-type: none"> Preparing and giving German language classes Organising German cultural events Technical, legal and automotive translations for Spanish, English <> German 	
The LabourStart Network, Berlin Job Title: Interpreter (Voluntary Role)	May 2014
<ul style="list-style-type: none"> Simultaneous and consecutive interpreting services between English and German at the "Global Solidarity Conference" in Berlin 	

ACADEMIC BACKGROUND

M.A. Conference Interpreting (Merit) London Metropolitan University	Modules: <ul style="list-style-type: none"> Dissertation: "Do interpreters experience L1 attrition?" A study analysing mother-tongue use amongst German interpreters. Consecutive and Simultaneous Interpreting Conference Interpreting in EU/UN context (managing and organising multilingual conferences) 	September 2013 to September 2014
B.A. French & Hispanic Studies (2:1) Queen Mary, University of London	Modules: <ul style="list-style-type: none"> Advanced Aural and Oral Competence in Spanish and French Text analyses in French, Spanish & Portuguese Literary translations in FR<>EN, ES<>EN, PT<>EN 	September 2009 to July 2013
Université de Provence, Aix-Marseille I (Exchange through ERASMUS Programme, 3 rd year abroad of B.A. French & Hispanic Studies)	Modules: <ul style="list-style-type: none"> French, Spanish & Portuguese Literature, History and Language 	September 2011 to January 2012
Abitur (A-levels equivalent), Paul-Klee-Gymnasium, Overath	Main subjects: <ul style="list-style-type: none"> English French Mathematics Pedagogy 	Completed in June 2009

PROFESSIONAL DEVELOPMENT

Intensive Interpreting Course Johannes Gutenberg Universität Mainz, Germany	<ul style="list-style-type: none"> Consecutive Interpreting Simultaneous Interpreting ES, EN<>DE Translation Strategies for EN, FR, ES<>DE Translation for Law and Economics 	3-week course in September 2016
--	--	------------------------------------

REFERENCES UPON REQUEST